

COMPARE THE WORK . . ROYAL

PRODUCE *BETTER TYPING*

EASIER, FASTER



LETTER-PERFECT
Typing

JUST a glance at a Royal-Written letter!

There is the answer! Right before your eyes. Every line is a reason why you should replace your present typewriters with Easy-Writing Royals. Absolute uniformity—every word clear-cut—every paragraph perfectly aligned

its sharper stencils, its fast work.

For the Royal is an all-around purpose typewriter—equally efficient in manifolding, stenography and tabulating as it is in the work of correspondence.

An advanced typewriter

民國二十五年三月印刷
民國二十五年三月發行

法布爾科學故事 (全一冊)

◎ 定價銀一元



原著者

Jean Henri Fabre

譯者

向仲

發行者

中華書局有限公司
代表人 陸費逵

印刷者

上海
中華書局印刷所

總發行處

上海福州路

中華書局發行所

分發行處

各埠

中華書局

(九九七四)

英譯者序

由這一位天才的法國博物學家所寫，後來一天比一天成功而且普及的那一類淺顯的科學書籍，大部分是他隱居在珊利昂省的鄉村的時候寫下來的。好像是天要他去給那個閉塞的小鄉村一個光榮，那光榮比之梅朗自米斯特拉時候起所得到的名譽並不差什麼。其實這些過去的事情，到如今也用不着再提了。異常活潑而且生動的作風，充分地表現了他早年的信念。他相信科學的真理比小說的結構更能誘惑少年讀者及一般的讀者。如李哥羅博士在法布爾傳裏所說的：【註】「他確信男孩子和女孩子即使在很小的時候便都能學習而且愛好從來沒有提起過的許多事物的；尤其是「自然史」，那在他看來簡直是一本包羅萬象的書，不過那種學院式的方法已經變成討厭而無用的研究了，因為在那種研究之中，文字「葬送了生命。」」

無論什麼年紀的人，只要心是天真而且純潔的，都會被這位故事大家，被這位對自然之神祕表示虔敬的人，被這位「昆蟲詩人」所吸引的。在這本書裏和在別的同類的書裏，那裝成說故事的「保羅大叔」這一類的人是誰，也不是難於猜想的；那些從林間，田野，溪邊，海外和隣近起來圍

着他聽真的故事的年輕人，當然是作者自己的孩子囉。他喜歡這些伙伴，他聰明地教導他們。

從法布爾大公無私地熱望着一般人都能了解和欣賞自然科學的真理的那種情形看來，他該是最希望他自己的著作在各國用各種文字普遍地流行着的。所以，現在雖然已不及得到他對這本譯書的認可，但是總不能說一個人爲着紀念法布爾，而盡力傳佈法布爾用聰明聖智給與法國的用法文寫下的知識是一種錯誤吧。

還得申明一句，在這本譯文裏，把有些地方原來生硬的對話換成較動人而和平的敘述體了，却儘可能的不去和作者原文有什麼抵觸。

【註】「科學詩人法布爾」李哥羅博士著。紐約世紀書店出版。

法布爾科學故事

目錄

英譯者序

第一章	他們六個人	一
第二章	神話和真的故事	四
第三章	建築城市	九
第四章	奶牛	一三
第五章	牛欄	一六
第六章	狡猾的回教僧	二一
第七章	人口衆多的家族	二六
第八章	老梨樹	三二
第九章	樹的年齡	三五

第十章	動物的壽命	四〇
第十一章	鍋	四三
第十二章	金屬	四六
第十三章	鍍金術	四九
第十四章	金子和鐵	五二
第十五章	羊毛	五七
第十六章	亞麻和苧麻	六〇
第十七章	棉花	六四
第十八章	紙	六九
第十九章	書	七一
第二十章	印刷術	七五
第二十一章	蝴蝶	七九
第二十二章	大肚子	八三

第二十三章	絲	八九
第二十四章	變態	九三
第二十五章	蜘蛛	九七
第二十六章	絡新婦的橋	一〇一
第二十七章	蜘蛛網	一〇五
第二十八章	狩獵	一〇九
第二十九章	有毒的昆蟲	一一四
第三十章	毒	一一九
第三十一章	毒蛇和蠍子	一二三
第三十二章	蕁麻	一二六
第三十三章	隊伍蠟	一三〇
第三十四章	暴風雨	一三五
第三十五章	電	一三九

第三十六章	用貓試驗	一四四
第三十七章	用紙試驗	一四六
第三十八章	佛蘭克林和德羅瑪	一四八
第三十九章	雷和避雷針	一五四
第四十章	雷電的影響	一六〇
第四十一章	雲	一六二
第四十二章	音的速度	一六八
第四十三章	用冷水瓶試驗	一七三
第四十四章	雨	一七八
第四十五章	火山	一八一
第四十六章	喀太尼亞	一八五
第四十七章	普林尼的故事	一九〇
第四十八章	汽鍋	一九五

第四十九章	火車頭	二〇〇
第五十章	愛美兒的覺察	二〇六
第五十一章	世界盡頭的旅行	二一〇
第五十二章	地球	二一六
第五十三章	大氣	二二二
第五十四章	太陽	二二八
第五十五章	日和夜	二三四
第五十六章	一年四季	二四〇
第五十七章	顛茄果	二四六
第五十八章	毒性的植物	二五〇
第五十九章	花	二五八
第六十章	果	二六四
第六十一章	花粉	二六九

第六十二章	野蜂·····	二七四
第六十三章	菌·····	二八〇
第六十四章	在樹林中·····	二八五
第六十五章	橘色菌·····	二八九
第六十六章	地震·····	二九四
第六十七章	我們要不要把他們倆都殺了呢·····	三〇〇
第六十八章	寒暑表·····	三〇五
第六十九章	地中的火爐·····	三〇八
第七十章	貝殼·····	三一四
第七十一章	蝸牛·····	三一九
第七十二章	珠母和珍珠·····	三二四
第七十三章	海·····	三二九
第七十四章	波浪 鹽 海藻·····	三三四

第七十五章	流水	三三九
第七十六章	蜂羣	三四三
第七十七章	蠟	三四八
第七十八章	蜂窩	三五二
第七十九章	蜜	三五八
第八十章	蜂王	三六三
附錄一	法布爾小傳	三七一
附錄二	漢英名詞對照表	三七三

法布爾科學故事

第一章 他們六個人

有一天傍晚的時候，他們六個人聚在一塊兒。保羅大叔（註一）那時正在讀一本大書。他覺得在工作以後，沒有什麼事情比讀書還能振作人的，因為書會告訴我們人家做過的、人家說過的和人家想過的一些頂好的事情，所以他常常把讀書當作休息。在他的房子裏，有收拾得很整齊的松木書架，裏面放着各種各樣的書：大本子的，小本子的，有圖畫的，沒有圖畫的，裝訂好了的，沒有裝訂好的，還有一些是鍍着金邊的。他一個人在房子裏的時候，不是有很重要的事情，他不會不在那裏讀書的。所以他們都說大叔是什麼故事都知道的。他老是注視察看一些東西，就是在花園裏散步的時候，你都會看見他一會兒看看這個，一會兒又看看那個；一會兒站在蜂房的前面，看那正圍繞着蜂房嗡嗡地叫的蜜蜂，或者站在那開滿了小花朵的叢樹之下，看那些花輕輕的落下來，像雪片似的；有時他又蹲在地上，俯着身子，去仔細觀看在地上爬着的一個小蟲子，或是剛剛發芽的一根

草。他看些什麼？他觀察些什麼？誰知道呢？可是他們說他臉上總是顯得很快樂的，好像他剛剛發現了世界上一些奇怪的事情似的。這時候，我們最好是聽他講故事，不但聽得有味，還可以學一些我們將來有用的東西呢。

大叔是一個很誠懇的人，誰都喜歡他，都說他簡直「像麵包一樣的好。」因為大叔的學問好，又肯用他的知識幫人家的忙，所以村裏的人都很敬愛他，稱他做保羅先生。

我還得告訴你，大叔不獨會讀書，他還會拿鋤頭鋤地。他自己的一份小小田地，常常是耕種得很好的。他又有傑克——他是老安伯樂的老丈夫——幫着他在田園裏做工。安伯樂媽媽守房子，傑克就在外面招呼畜牲和田園。他們遠勝於兩個普通的僕人，大叔什麼事都相信這兩位朋友的。他們在大叔的家裏已經很久了，他們看着他生長的。那時保羅還小，有時候不高興，傑克就吹柳樹皮叫子給他聽。他又常常哭着不肯去上學，安伯樂媽媽就放一個煮熟的鮮蛋在他的點心籃子裏，哄着他到學校裏去。因為是這樣的，所以保羅很敬重他爸爸的這兩個老僕人。他的家就是他們的家。你還要知道，傑克和安伯樂媽媽真是愛他們的主人呢！如果需要的話，他們簡直可以為他粉身碎骨的。

大叔就是一個人，沒有家眷。但是如果有小孩子和他在一塊兒的時候，他是再快樂不過的。這些孩子們都帶着一顆好奇的心，一會兒問他這個，一會兒又問他那個。他哥哥有三個孩子：克萊兒、朱兒和愛美兒。他和他的哥哥說，每年都讓他的孩子們在他家裏住些時候。

克萊兒最大，櫻桃熟的時候就有十二歲了。小克萊兒很勤快，很聽話，也很和氣，就只是有點兒膽小，可是並不懦弱。她會織襪子，她也會絞手巾邊兒，也會讀書，可是從來不去打算星期日穿什麼衣服出去。安伯樂媽媽就和她自己的媽媽一樣。無論什麼時候，只要是安伯樂媽媽或是大叔要她做點什麼，她馬上就去做，覺得能替他們做點事情她真高興呢。這小姑娘就有這種好品性。

朱兒比克萊兒小兩歲。他的身體瘦瘦的，又活潑又強壯。如果他有什麼心事，睡都睡不着的。什麼事情他都知道，什麼事情對他都有興趣，什麼事情都能迷住他。就是一個小螞蟻拖住一根稻草，一個小麻雀在屋頂上啾啾地叫，都很足以引起他的注意。他老是問他叔叔一些問不盡的問題：這是怎麼的啦？那是怎麼的啦？他叔叔到是很喜歡這樣的，說是如果好好的指導他，這孩子會長得很好的呢。有一樁事他叔叔不大喜歡，我們也不要幫他瞞着吧，就是他有點兒脾氣，那如果不改正，將來是很危險的。有什麼不如意的事，他就生氣，大哭，瞪眼睛，死勁兒扔他的帽子。可是這正像

沸開的牛奶一樣，一會兒他就冷下來的。大叔常常溫和的勸戒他，希望他慢慢兒會好起來，因為這孩子的心可是很好的呢。

愛美兒呢，因為他的年紀最小，所以也最淘氣。要是聽說有人臉上塗着了果子漿，碰傷了前額，或是手指上鑽進了刺，那一定就是他。朱兒和克萊兒喜歡新書，他卻老是和他的玩具箱子伴在一塊兒。他什麼東西沒有玩過呢？一會兒嗚嗚的抽起陀螺來；一會兒又是紅紅綠綠的鉛兵；一會兒是百寶箱裏面各種各樣的動物；一會兒又吹起喇叭來了，他叔叔叫他不要吹，因為那真吵人；一會兒又是什麼來了；……；但是只有他一個人知道那寶貝箱子裏有些什麼東西。我們不要忘了，愛美兒也常常問他叔叔一些問題呢。他已經也知道注意一些事情了。他也知道在一個好陀螺以外，這世界上還有許許多多的東西。近來，如果有一天他擱起了他的玩具箱去聽一個故事，誰也不會奇怪的。

譯者註：以後如遇保羅大叔（Uncle Paul）聯寫，即簡稱大叔。

第二章 神話和真的故事

他們六個人坐在一塊兒。那時大叔正在讀一本大書，傑克編一個柳條籃子，安伯樂媽媽正在紡紗，克萊兒用紅線縫一件襯衫，愛美兒和朱兒正玩着百寶箱。他們把馬排在駱駝的後面，狗又排在馬的後面，接着又排上羊啦，驢子啦，牛啦，獅子啦，象啦，熊啦，小羚羊啦，還有許許多多的東西。他們把這些東西排成一長串，一直排到百寶箱那兒，就有點兒疲倦了，他們便對安伯樂媽媽說：『安伯樂媽媽，請你告訴我們一個故事——告訴我們一個好玩的故事吧。』

老安伯樂媽媽也想不出別的，就一邊紡紗一邊說：

『有一次，有一個蚱蜢和螞蟻到市場裏去。那時河裏都結了冰，蚱蜢一跳就跳到那邊岸上去了，螞蟻可是不會跳。牠對蚱蜢說：『你看，我這樣又輕又小，你就背我過去吧。』蚱蜢說：『你也照着我這樣子，一跳就跳過來啦。』螞蟻就死勁兒一跳，不料跌了一交，竟摔斷了一條腿。

『冰呀，冰呀，強有力的應該是慈愛的囉；可是你真壞，你把螞蟻的腿也摔斷了，可憐的小腿呀！』

『冰就說：『還有太陽比我更強呢，牠可以融化我。』』

『太陽呀，太陽呀，強有力的應該是慈愛的囉；可是你真壞，你把冰都融化了；你這冰呀，你把螞蟻的腿也摔斷了——可憐的小腿呀！』